



Schulleiter Dr. Martin Nutz

Addis Abeba, 18.10.2019

ELTERNBRIEF NR. 4 SCHULJAHR 2019 - 20

Liebe Eltern,

der langersehnte Container ist angekommen und damit u. a. auch Material, das für den Unterricht wichtig ist. So wie es scheint, freuen sich die Schülerinnen und Schüler allerdings am meisten über den „Kicker“. Aber natürlich werden auch Eltern die Gelegenheit zum Spielen erhalten!

Dear parents,

The long awaited container has arrived and therefore, among other things, also material that is important for class. But it seems as if the students are mostly excited about the foosball. The parents will obviously get the chance to play as well!

1. Wichtige Termine in den nächsten Schulwochen:

Freitag	18.10.2019	Halloween-Party
Freitag	25.10.2019	Letzter Schultag vor den Ferien mit normalem Nachmittagsbetrieb und Busservice
Mittwoch	6.11.2019	Heimspiel der weiblichen U14- Basketball-Mannschaft gegen die Sandford- Schule (um 16.00 Uhr)
Freitag	8.11.2019	Feierlichkeiten zum Deutschlandtag (30 Jahre Mauerfall) ab 8.00 Uhr in der Aula; die Nachmittagsbetreuung und der Nachmittagsunterricht finden statt
Montag	11.11.2019	Martinsumzug um 18.00 Uhr
	11.-15.11.2019	Berufs- und Studienberatungswoche für die Klassen 9-12
Dienstag	12.11.2019	Informationsabend für Eltern der Klassen 8-12 von 18.00-20.00 Uhr
Donnerstag	14.11.2019	2. Runde der Mathematik-Olympiade (Kl. 4-8)
Freitag	22.11.2019	Unterrichtsfrei wegen des ganztägigen Pädagogischen Tags für die Lehrkräfte; für die Klassen 2-4 finden an diesem Tag die Lernentwicklungsgespräche statt
	17.10.- 28.11.2019	Ausstellung von Malereien und Drucken von geistig behinderten Kindern einer Schule in Addis Abeba

1. Important dates for the coming school weeks:

Friday	Oct 18th, 2019	Halloween Party
Friday	Oct 15th, 2019	Last day of school before the fall break with regular afternoon operations and shuttle bus service
Wednesday	Nov 6th, 2019	Home game of the girls' U14 basketball team against Sandford school (at 04:00 pm)

Friday	Nov 8th, 2019	Germany Day celebrations (30 years Fall of the Wall) as of 8:00 am at the assembly hall; afternoon care and afternoon program will take place
Monday	Nov 11th, 2019	St. Martin's parade at 06:00 pm
	Nov 11 th – 15 th , 2019	Career and study counseling week for grades 9-12
Tuesday	Nov 12 th , 2019	Informational evening for parents of grades 8-12 from 06:00 – 08:00 pm
Thursday	Nov 14 th , 2019	2 nd round of maths Olympics (grades 4-8)
Friday	Nov 22nd, 2019	No school due to full-time pedagogical day for teachers; learning development dialogues will take place that day for grades 2-4
	Oct 17 th – Nov 28 th , 2019	Exhibition of art and printings of mentally disabled children of a school in Addis Ababa

2. Elternbeirat

Die Schulleitung gratuliert dem neuen Elternbeirat zur Wahl. Folgende Eltern vertreten die Elternschaft in diesem Schuljahr:

Vorsitzender: Viktor Penner

Stellverteterin: Dr. Mariamawit Yonathan

Schriefführerin: Esete Yeshitla

Vertreter des Elternbeirats in der Steuergruppe: Dr. Boran Altincicek

Als Kontaktadresse bitten wir alle Eltern folgende E-Mail-Adresse zu verwenden:

ebr@dbsaa.de.

2. Parents' association

The head of school congratulates the new parents' association for the election. Following parents are representing the parent community this school year:

Chairman: Viktor Penner

Deputy: Dr. Mariamawit Yonathan

Secretary: Esete Yeshitla

Deputy of the parents' association in the steering committee: Dr. Boran Altincicek

We kindly as all parents to use following e-mail address as a contact:

ebr@dbsaa.de.

3. Bau des neuen Verwaltungsgebäudes

Bedingt durch den Einsturz einer angrenzenden Mauer kommt es momentan zur Verzögerung der Bauarbeiten. Wir hoffen, dass sich die Fertigstellung um nicht mehr als 4 Wochen hinauszieht.

3. Construction of the new administration building

Due to the collapse of the bordering wall, the construction works are currently being delayed. We hope that the completion will not take longer than 4 weeks.

4. Unterer Parkplatz

Leider gibt es nur sehr teure oder sehr unbefriedigende Alternativen, um die Staubentwicklung im unteren Parkplatzbereich in den Griff zu bekommen. Nach einer kurzfristig vertretbaren Lösung wird weiter gesucht.

4. Lower parking lot

Unfortunately, there are only very expensive or very unsatisfying alternatives to handle the development of dust in the lower parking lot. We will continue to look for a justifiable short-term solution.

5. Information für neue Familien

Auf Anregung einiger Eltern erstellt die Schule gerade eine Informationsschrift für neue Familien. Wir bitten alle Eltern (auch alteingesessene) um Themen, die für Neuankömmlinge an der Schule interessant sein könnten.

5. Information for new families

The school is currently generating a publication for new families on request of some parents. We kindly ask all parents (even long-time residents) for subjects which could be interesting to newcomers at the school.

6. Tennis-Projekt

Ein fast eingeschlafenes Projekt soll wieder zum Leben erweckt werden. In Zusammenarbeit mit TDKET, einer gemeinnützigen Organisation, die talentierten Kindern aus sehr einfachen Verhältnissen neben Tennis-Training auch Bildung vermittelt, können Schülerinnen und Schüler unserer Schule nach oder vor dem Tennis-Unterricht einheimische Schülerinnen und Schüler unterstützen, z. B. durch Hausaufgabenbetreuung. Das Projekt wird geleitet von Dr. Ina Knobloch.

6. Tennis project

An almost forgotten project shall be brought back to life. In coordination with TDKET, a charitable organization, which provides talented children from very humble homes with tennis training and education, students from our school will now be able to support local students before or after tennis classes with e.g. homework support. The project will be managed by Dr. Ina Knobloch.

7. Offenes Samstagsangebot

Ab November 2019 soll an der DBSAA ein „Offener Samstagtreff“ ausschließlich für Kinder der DBSAA (Kl. 7 – 12) angeboten werden. Unter Aufsicht von Lehrkräften können

Schülerinnen und Schüler diverse Spielangebote wahrnehmen (z.B. Tischtennis, Fußball, Badminton, etc.)

8. Open Saturday activities

As of November 2019, an "open Saturday meet-up" for only children from DBSAA (grades 7-12) will be offered. Under the supervision of teachers, students can take advantage of diverse game offers (e.g. table tennis, soccer, badminton, etc.)

9. E-Mail- und Telefonkette

Alle Klassen-Elternvertreter wurden mit den E-Mail-Adressen der Eltern ihrer Klasse versorgt. Weiterhin erfolgt eine Aktualisierung der Telefonnummern, so dass Eltern im Krisenfall über mehrere Kanäle informiert werden können.

9. E-mail and phone chain

All class parents' representatives have been provided with the e-mail addresses of the parents of their class. In future, an update of telephone numbers will take place so that parents can be informed in case of crisis via multiple channels.

10. Mathematik-Olympiade

26 Schülerinnen und Schüler haben sich für die zweite Runde am 14.11. qualifiziert, davon alleine 13 aus der Jahrgangsstufe 4. Die besten Ergebnisse der 1. Runde erzielten Clara Williams und Johann Gruber (beide 4a).

10. Maths Olympics

26 students have qualified on the 14th of November for the second round, out of that even 13 from grade 4. The best results of the first round have been achieved by Clara Williams and Johann Gruber (both 4a).

11. Berufs- und Studienberatungswoche

Ein Vertreter der Agentur für Arbeit aus Nordrhein Westfalen bietet vom 11.-15.11. ein Beratungsprogramm für unsere Schülerinnen und Schüler der Klassen 9 bis 12 an. Der genaue Ablauf und die Inhalte werden am Info-Brett ausgehängt.

11. Study and career counseling week

A representative from the labor office of North Rhine-Westphalia is offering a counseling program from November 11th – 15th for our students of grades 9 to 12. The exact schedule and contents will be posted at the notice board.

12. Informationsabend für Eltern der Klassen 8-12

Interessierte Eltern können sich am 12.11. zum Thema: „Ausbildungssystem und Studieren in Deutschland“ informieren. Die Veranstaltung findet um 18.00 Uhr im Musikraum statt.

12. Informational evening for parents of grades 8-12

Interested parents can inform themselves on the subject “apprenticeship system and studying in Germany” on November 12th. The event will take place at 06:00 pm at the music room.

Herzliche Grüße/Kind regards,



Dr. Martin Nutz
Schulleiter/Head of School